

## **DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS MUDEJARES DE CALANDA (TERUEL)**

**María José Cervera Fras**  
*Universidad de Zaragoza*

En mayo del año 1988, al derribar una casa propiedad de D. Manuel Espada en la población turolense de Calanda, apareció en la pared medianil un saco envolviendo ocho manuscritos árabes y aljamiados. Su propietario, a través de su pariente D. Javier Espada, lo puso en conocimiento del Area de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad de Zaragoza y amablemente prestó; los manuscritos para su análisis y estudio. Tras ponernos en contacto con la Directora de la Biblioteca General Universitaria de Zaragoza, se realizó su reproducción en microfilm que se conserva en dicha Biblioteca.

En enero de 1992 la Biblioteca de Aragón organizó; unas Jornadas sobre Literatura Aljamiada Aragonesa en cuyo marco se celebró una exposición de manuscritos aljamiados y cerámica mudéjar. El propietario de los manuscritos que ahora describimos accedió de nuevo desinteresadamente a cederlos para ese acto y ya entonces hicimos sus fichas descriptivas para el catálogo. Ahora ampliamos su análisis con el propósito de colaborar en el homenaje a la Dra. María Luisa Ledesma dando a conocer estas nuevas fuentes de la existencia de la minoría mudéjar en Aragón, grupo a cuyo estudio la profesora Ledesma dedica su buen quehacer investigador.

De los ocho manuscritos sólo dos están fechados, los números 6 y 8, y lo están a fines del s. XV. El resto pueden ser de la misma época. El área geográfica de donde proceden, pese a tener algunos centros de densa población mudéjar y morisca (la misma Calanda lo fue), no había dado

hasta ahora hallazgos de este tipo. Los temas, como viene siendo habitual en los fondos de libros aljamiados, son fundamentalmente jurídico-religiosos: textos coránicos, oraciones, prácticas de culto y similares. Parece tratarse de la biblioteca de un alfaquí morisco escondida en el momento de la expulsión.

## 1. CORAN FRAGMENTARIO Y ORACIONES

Comienza: Fâtiḥatu l-Kitâbi madaniyyatun sab'u 'âyâtin.

Acaba: quien se quexara de una reprobación que le envia Allâh ta<sup>c</sup>âlâ pues de su señor se quexa. Wa-l-ḥamdu li-llâhi rabbi l-'âlamîna.

El volumen consta de 158 folios, de ellos 2 hacen de guarda por delante, 153 están escritos y 3 son guardas por detrás. Todas estas hojas están cosidas en 13 cuadernillos. Conserva entre sus páginas algunas hojas y plantas secas.

Soporte: papel de hilo, grueso y un poco satinado. Presenta filigrana en algunas páginas.

El tamaño de las hojas es 28 x 20 cms y el de la caja de escritura 22 x 15,5 cms. En cada hoja hay 18 líneas escritas.

La lengua del volumen es árabe para la parte del Corán (hasta folio 148 v.) y árabe y aljamiada para el texto de las oraciones finales.

El texto árabe está vocalizado y usa tinta negra para las consonantes, roja para las vocales y roja o amarilla para los signos auxiliares. El texto aljamiado de oraciones, al final del libro, sólo usa tinta negra.

La letra es magrebí y clara. En las oraciones del final la letra es menos cuidada.

La encuadernación es de la época, bastante buena, en piel marrón con dibujos grabados. Se cierra con tres tiras atadas y en el interior tiene refuerzo de papel y una cubierta de saco.

Está bien conservado pese a que tiene algunas manchas, pero no entorpecen la lectura del texto.

No consta el nombre del copista. Tampoco está fechado, puede ser del s. XV o del XVI.

Decoración: Orla trenzada enmarcando los títulos de las suras de la primera página. En los márgenes de la misma hoja hay círculos en colores rojo, verde y amarillo rodeando unas letras huecas que componen la profesión de fe, loas cortas a Dios, nombres divinos, etc. Dispersos por toda la primera parte del volumen hallamos los mismos círculos marginales con anotaciones, signos y palabras referentes a las divisiones

del Corán (ğuz'un, rub<sup>c</sup> al-hizb, nuşf al-hizb y sağada). Las aleyas (cuya división no siempre es la correcta) se separan con tres puntos que forman un triángulo y, cada cuatro de éstos, se dibuja, en el interior del texto o al margen, una hojita o roseta simple coloreada o un lazo. En los títulos de las suras las letras se rellenan de rojo, amarillo y verde. En las oraciones del final del libro la decoración se reduce a unos trazos verticales con semicírculos del mismo color separando las distintas oraciones.

Presenta paginación de la época, desde la primera hoja del volumen que está en blanco (es la que seguimos en la descripción del contenido).

Contenido: a) Las dieciocho primeras suras del Corán: I (f. 3), II (f. 3), III (f. 27 v.), IV (f. 41), V (f. 55), VI (f. 65), VII (f. 75 v.), VIII (f. 88), IX (f. 92 v.), X (f. 102), XI (f. 108 v.), XII (f. 115 v.), XIII (f. 121 v.), XIV (f. 124 v.), XV (f. 128), XVI (f. 130 v.), XVII (f. 137), XVIII (f. 143).

Además, recoge oraciones cortas: b) Rogaria muy buena i breve para despues del-aşşala (f. 148 v.), c) Este es el nombre de Allāh (f. 149 v.), d) Estos son los nombres de Allāh los fermosos (f. 149 v.), e) Esta es la rogarya de la fuesa (f. 150 v.), f) Esta rogarya que se sigue se a de dezir despues de aber leido por el muerto i despues de la rogarya de la fuesa (f. 151), g) Aşala de las aḡaḡāes (f. 152), h) Aşala de al-ğumu'a (f. 153), i) Aşala del-aḡḡuḡà el dia del-alğumu'a (f. 153 v.), j) Quien seguira una al-ğanāzza i hara aşala sobr-ella (f. 154 v.).

Dichos sobre cuestiones religiosas: k) de Ibn 'Abbās sobre la profesión de fe (f. 155 r.), l) Ḥadīṭ sobre la creencia (f. 155), m) Dicho de Ibn al-Mubārik sobre las reprobaciones (f. 155 v.).

## 2. CORAN FRAGMENTARIO

Se trata de un volumen de 85 folios: 1 guarda, 40 escritos, 40 en blanco (40 v.-81 r.), 1 escrito (81 v.), 1 en blanco (82) y 2 escritos al revés (83r.-84 r.), repartidos en 4 cuadernillos cosidos.

Comienza: A<sup>c</sup>ūdu bi-llāhi mina ṣ-ṣāyṭāni r-raḡimi. Bi-smi illāhi ir-raḡ māni ir-raḡimi. Al-ḡamdu li-llāhi rabbi il-ālamīna.

Acaba: wa dīni l-ḡaqqi li-yuḡhira-hū <sup>c</sup>alà d-dīni kulli-hi wa-law kariha l-mušrikūna.

---

<sup>1</sup>La sura I es de La Meca, aunque el manuscrito dice de Medina. En el título de algunas suras dice un número de aleyas distinto al que realmente tiene: II tiene 286, no 280; III tiene 176 aleyas en lugar de 100; VI tiene 165 pero dice 77; VIII tiene 75, no 76; IX tiene 129, no 130; XI tiene 123, no 111; XIII tiene 43, no 44 y es de Medina, no de La Meca; XIV tiene 52, no 54; XVII es 'sūrat al-isra'ī', no 'isra'eil' como dice y tiene 111, no 110, y la XVIII tiene 110, no 105.

El tamaño de las hojas es de 23,5 x 17 cms. y el de la caja de escritura 19 x 12 cms. Hay 12 líneas en cada página.

El soporte es papel grueso y vasto, con filigrana. No está paginado.

La tinta es negra. La de color rojo se usa para vocales y otros signos, que a veces también están en negro.

El texto está escrito con letra magrebí, clara y de trazo amplio, en lengua árabe vocalizada, excepto del f. 17 r. al 27v. que contienen las suras 78-86.

Tiene encuadernación de la época, en piel marrón clara con rayas grabadas en las tapas y el lomo formando cuadros y aspas. Hay restos de dos cordones de cierre. El refuerzo interno de las tapas se hizo con una hoja en la que se ve alguna letra que parece corresponder a ejercicios de caligrafía y, sobre ella, tela de saco.

No se conserva muy bien, pues hay algunas hojas casi sueltas, el papel está sucio y desgastado por los bordes, la tinta un poco desvaída y algunos agujeros de polilla, pero ello no afecta a la caja de escritura y la lectura es posible. A la última página le falta un trozo de papel que comprende la línea final.

No consta nombre del copista ni fecha, posiblemente sea del s. XV-XVI.

No tiene decoración. Las suras y aleyas se separan con tres puntos formando un triángulo, aunque la separación de éstas no siempre es correcta.

Contenido: a) Corán: I (f. 1 v.); II, 1-5, 163, 255-257, 284-286 (1 v.-3 v.); III, 1-6, 18- mitad 19, 26-27 (4 r.-5 r.); IX, 128-129 (5 r.-5 v.); XXVI, 78-89 (5 v.-6 r.); XXVIII, 88 (6 r.); XXX, 17-19 (6 r.-6 v.); XXXIII, 40-44 (6 v.-7 r.); XXXVI (7 r.-14 r.); LXVII (14 r.-17 r.); LXXVIII, 1-8 y 10-40 (17 r.-18 v.); LXXIX (18 v.-20 v.); LXXX (20 v.-21 v.); LXXXI (21 v.-22 v.); LXXXII (22 v.-23 r.); LXXXIII (23 r.-25 r.); LXXXIV (25 r.-26 r.); LXXXV (26 r.-27 r.); LXXXVI (27 r.-27 v.); LXXXVII (27 v.-28 r.); LXXXVIII (28 r.-29 r.); LXXXIX (29 r.-30 v.); XC (30 v.-31 r.); XCI (31 v.-32 r.); XCII (32 r.-32 v.); XCIII (32 v.-33 r.); XCIV (33 r.-33 v.); XCV (33 v.-34 r.); XCVI (34 r.-34 v.); XCVII (34 v.-35 r.); XCVIII (35 r.-35 v.); XCIX (36 r.); C (36 r.-36 v.); CII (36 v.-37 r.); CIII (37 r.); CIV (37 r.-37 v.); CV (37 v.); CVI (37 v.-38 r.); CVII (38 r.); CVIII (38 r.-38 v.); CIX (38 v.); CX (38 v.-39 r.); CXI (39 r.); CXII (39 r.); CXIII (39 v.), y CXIV (39 v.).

b) La oración llamada *at-taḥiyyātu lillāhi* (f. 40 r.).

c) Corán CI en la media hoja del final (81 v.).

d) Corán I, CXIV, CXIII, CXII y CXI y *basmala* en las dos hojas (83 r. -84 r.) escritas al revés, como si el libro empezara por aquí, y con otra letra peor que la del resto del libro.

En pág. 15 v. hay unas palabras añadidas al margen con tinta negra que había olvidado el copista.

Este volumen contiene dentro cinco hojas sueltas pertenecientes a un mismo cuadernillo, de las cuales una y media del principio están en blanco. Comienza: “Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Al-ḥamdu li-llāhi”. Acaba: “wa-āmanāhum”. Son de papel fino, desgastado, con filigrana. Las medidas de las hojas son 19,5 x 14,5 cms. y las de la caja de escritura, 15,5 x 11,5 cms. Hay 9 ó 10 líneas escritas por página, con tinta negra y letra magrebí clara. Texto en lengua árabe, vocalizado. No están numeradas ni tienen ningún adorno. No consta el nombre del copista ni la fecha. Contienen suras del Corán: I (2 v.), CXIV (3 r.), CXIII (3 r.-3 v.), CXII (3 v.), CXI (4 r.), CX (4 r.-4 v.) (añade al margen unas palabras olvidadas), CIX (4 v.-5 r.), CVIII (5 r.), CVII (5 r.-5 v.), CVI (5 v.) (faltan las dos últimas palabras que estarían en la página siguiente).

### 3. MISCELANEO DE CONTENIDO RELIGIOSO

Es un volumen compuesto por 166 folios, de los que faltan el primero, que sería de guarda, y el que haría el número 12, primero y último respectivamente del primer cuadernillo. La primera hoja conservada contiene el índice, le siguen 160 escritas (de ellas, el recto de la primera está en blanco y el vuelto contiene la sura I) y 5 guardas (la cuarta es un recorte de un libro de contabilidad en castellano). Forman 14 cuadernillos cosidos con cuerda gruesa.

Comienza: Bi-smi-llāhi ir-raḥmāni ir-raḥīmi. Esta es la rubrica que se hallara en-ella lo que ay en-este libro cada cosa a quantas hogas esta.

Acaba: por su padre i su madre cada día cinco vezzes ara, sean vivos o muertos, qu-es esto a la persona de remiçion de sus pecados.

Las medidas de las hojas son 20 x 13,5 cms; las de la caja de escritura, 16 x 9,5 cms. hasta f. 59 (con 14 líneas escritas por página) y 17 x 9,5 cms. desde f. 60 (15 líneas por página).

El soporte es papel de hilo, un poco grueso especialmente el primer cuadernillo, con estrías horizontales muy marcadas.

Usa tinta sepia, ocasionalmente roja para las vocales de palabras árabes.

La lengua es aljamiada, salvo alguna oración que está escrita en árabe vocalizado.

El tipo de letra es magrebí, bastante clara. Los textos de oraciones en árabe, comienzo de párrafos y los nombres de Dios y Muḥammad están escritos en trazo más grueso que el resto.

Presenta una encuadernación sólida de la época, en piel marrón un poco apolillada y bastante desgastada. Cierre con dos tiras en cada lado, una de ellas es de hilo retorcido sustituyendo al cuero. Refuerzo con varios papeles que tienen escritura castellana (son parte de un libro de cuentas, lo mismo que el folio de guarda) y uno con escritura árabe; encima de ellos, hacia el interior del libro, hay una tela de saco.

El estado de conservación es bueno en general, aunque algunas hojas están arrugadas por los bordes y manchadas, sobre todo las págs. 51-54, pero ello no afecta a la caja de escritura. Tras la página 58 hay una hoja cortada; en la 60 comienza un cuadernillo al que se le cortaron sus tres primeras hojas, pero no hay corte en la obra.

Decoración: Orlas trenzadas en negro, amarillo y rojo en la primera página del texto en torno al título de la sura I y al acabar ésta. En el interior del libro, los nombres *Muḥammad* y *Allāh* escritos siempre con tinta sepia y trazo grueso, lo mismo que *yā 'Alī* en el capítulo del *alwaṣiya de 'Alī* y alguna otra palabra en el *alḥadīṭ de Tamim*. Los títulos de las "lunas" están escritos en trazo más grueso que el texto y separados con series de puntos en disposición triangular y dos rayas inclinadas con semicírculos.

Paginado en la época por hojas, desde la primera, que falta. En las hojas 2-6, al guillotinar, desapareció parte del número. Seguimos la paginación que presenta el manuscrito. En pág. 16 r. hay una línea y media añadidas al margen.

No consta autor ni título ni copista. Tampoco está fechado, posiblemente sea de s. XV-XVI.

Contenido: Misceláneo religioso de tipo práctico:

a) Índice incompleto (2 r.-2 v.).

b) Corán, sura I (3 v.).

c) Libro de las lunas (4 r.-47 v.): Los meses de-año al conto de 'arabī que se qüentan por lunas son los siguientes: Primo la luna de al-muḥarram i el dia de <sup>C</sup>Aṣṣūra (4 r.), El segundo mes se llama Ṣaffar (9 r.), La terçera luna el naçimiento de-annabī Muḥammad ṣallà Allāhu <sup>C</sup>alayhī wa-sallam (9 r.), El cuarto mes se llama Rabī'a at-tānī (9 v.), El quinto mes se llama Ġumād al-awwal (10 r.), El seyseno mes se llama Ġumād at-tānī (10 r.), La luna de Rağab (10 r.), La luna de Ṣa<sup>C</sup>bān (17 v.), La luna de Ramaḍān (25 r.), La luna de Ṣawāl (43 r.), La luna de Dū l-Qi'da (43 v.), I la luna de Dū l-Ḥiğa (43 v.). No pone en el índice los meses en los que no hay ayuno.

d) Aṣala de las dos pasquas (47 v.-48 v.).

e) El dia de-alğumu'a (49 r.-52 r.).

- f) El-adu'a del nūr (52 r.-58 v.).
- g) El-alwaṣiya de 'Alī (59 r.-115 r.).
- h) Los diez mandamientos (115 r.-129 r.).
- i) El-alḥadīṭ de Tamimu d-Dār (129 v.-158 r.).
- j) El-alḥadīṭ de Fāṭima (158 r.-161 r.).
- k) Capitulo de la obediencia del padre i de la madre (161 r.-163 v.).

Dentro del volumen se conservan algunas plantas secas y varias hojas sueltas. Una es un amuleto cuyas medidas son 31 x 20 cms. Está un poco arrugada por los extremos y doblada en cuatro partes, resultando un pliego de 20 x 8 cms, cosido luego con una cuerda por arriba y otra por abajo y dejando lo escrito, con tinta sepia, por dentro. En el centro del papel hay una rueda de 5,75 cms de radio, con 17 dientes hacia afuera. Se repiten una serie de fórmulas en la orla formada por dos circunferencias concéntricas, en otra que queda entre dos triángulos que ocupan una de las mitades del círculo y en los arcos entre el triángulo y la circunferencia. La otra mitad del círculo está dividida en espacios triangulares irregulares, con escritura en el interior de alguno de ellos. En los dos últimos folios del volumen que se conservan en blanco, n<sup>OS</sup> 164 y 165, se observan los agujeros de tres puntadas que unían ambas hojas por arriba, quizás formaban una bolsa donde guardar el amuleto.

Otras dos hojas, sueltas de un cuadernillo pequeño (15,5 x 11 cms.), tienen marca de haber estado plegadas en cuatro trozos. De una sólo se conserva la mitad inferior, contiene parte de Corán, II, 255, en árabe vocalizado. La otra, escrita también con tinta negra, contiene una *memoria de firma* en aljamiado en una página y la *basmala* en la otra.

Se conservan también en su interior dos trozos de papel con notas de contabilidad, ambos en árabe sin vocalizar, excepto algún nombre romance, y con tinta sepia. Uno de ellos tiene por la otra cara restos de contabilidad en castellano, con el mismo tipo de letra que la del folio de guarda aunque más pequeña. Ambos fragmentos parecen proceder de un relleno de encuadernación.

#### 4. MUḤTAṢAR DE AṬ-ṬULAYṬULI

Este manuscrito está formado por 77 hojas de papel de bastante buena calidad en su momento, aunque ahora muy estropeado. Tiene filigrana y da unas medidas de 22 x 14,5 cms.

El número de cuadernillos parece ser 4 ó 5, pero son casi irreconocibles, ya que la encuadernación está en mal estado y hay bastantes

hojas sueltas. El último tiene algunas hojas recosidas que se habrían soltado de su sitio. No está paginado.

**Comienza:** La obra en l-alwaḍū. Dīšo ‘Alī / Al-‘amalu fī l-waḍū‘i. Qā-la ‘Aliyyun.

**Acaba:** al-‘ud al ḥattà de-qui-a wa-š-šağar mā lam takun fī -hī tamaratun. Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi.

La lengua usada es aljamiada y árabe en traducción interlineal (primero está la línea aljamiada y luego la árabe).

Cada página contiene 22 líneas escritas<sup>2</sup>, 11 en cada lengua, dando la caja de escritura unas medidas de 17,5 x 9,5 cms. El fol. 69 v. tiene 24 líneas, 5 de ellas muy apretadas, como si hubiera metido en medio una en árabe que había olvidado y luego también tuvo que traducir.

Tinta roja para las consonantes del texto aljamiado y las vocales del texto árabe, negra para el árabe y vocales del aljamiado.

La letra es de tipo magrebí, pequeña y clara.

La encuadernación de la época, en piel clara, tiene forma de carpeta con una solapa que se cierra sobre la otra tapa por medio de un enganche desaparecido y un cordón de cuero con remache metálico. Por el interior la piel está cubierta con saco y sobre éste tres papeles de los que sólo uno sigue pegado y alguno está roto. La tira de tela que serviría de apoyo a los hilos de coser los cuadernillos está suelta. La cuerda que cosía los cuadernillos resultaría insuficiente al ir soltándose las hojas, de modo que hubo que volver a coserlas, esta vez como hojas sueltas, con un hilo blanco. Los cuadernillos originales ya no son visibles porque casi todas las hojas están sujetas por esa segunda costura y muchas siguen sueltas.

Este manuscrito se conserva mal, muchas hojas están sueltas, manchadas y desgastadas; a las últimas (76 y 77) les falta un trozo en su parte inferior por desgaste del papel.

No tiene decoración. Los títulos de los capítulos se escriben con trazo más amplio y cambiando de tinta: negra para el título aljamiado y roja para el árabe. A veces rellena el hueco a final de párrafo para acabar la línea con unos dibujos muy simples de tres puntos formando un triángulo o una rayita inclinada con semicírculo adosado, en el mismo color y sin destacar del texto.

No está fechado, posiblemente sea de s. XV-XVI.

---

<sup>2</sup>Tacha una frase aljamiada porque está repetida y escribe la adecuada al margen en: fol. 24 r., 27 r. y 35 r. Añade al margen una frase en árabe y aljamiado en: 68 r. y 76 r.



Contiene una copia bilingüe del tratado jurídico llamado *Muhtaşar* de aṭ-Ṭulayṭulī, con los siguientes capítulos:

La obra en l-alwaḍū / Al-‘amalu fī il-waḍū’i (1 r.).

Caso en lo que desfaze l-alwaḍu / Bābu mā yanqidu al-waḍū’a (2 r.).

El bañar de la suziedat / Al-‘amalu mina al-ġanābati (2 v.).

Caso en lo que vino en l-atayammum / Bābu mā ġā’a fī t-tayammum (5 r.).

Quien awra dubda en su aṣala i no sabira se s-a feyto aṣala tres o cuatro / Man šakka fī ṣalāti-hī fa-lam yadri a-ṣallā ṭalāṭan am arba’an (7 v.).

Lo que vino en al-ḥamdu li-llāhi / Mā ġā’a fī ummi il-Qur’āni (8 r.).

Lo que vino en cumplir las arrak’as i las açağdas / Mā ġā’a fī itmāmi ir-rukū’i wa-s-suğūdi (9 r.).

El posarse en l-aṣala i-en l-attaḥiyātu li-llāhi / Al-ġulūsu fī iṣ-ṣalāti wa at-tašahhudi (10r.).

Caso en l-attaḥiyyatu li-llāhi / Bābu it-tašahhudi (10 v.).

Caso lo que vino en l-açalām del-aṣala / Bābu mā ġā’a fī is-salām mina aṣ-ṣalāti (12 r.).

En-el sallir la sangre en l-aṣala / Ar-ru’āfu fī iṣ-ṣalāti (13 r.).

En las imiendas del qu-el salle la sangre del-aṣala / Irqā’ ar-rā’if aṣ-ṣalāt (15 r.).

En quien le membrara aṣalaes que se los awra olvidado i-el en-aṣala / Fī-man ḍakara ṣalātan nasiya-hā wa-hwa fī ṣalātin (16 r.).

En quien fablara en su aṣala por trescuerto o soflara o se reira / Fī-man takallama fī ṣalāti-hī sāhiyan aw nafaḥa aw ḍaḥika (17 v.).

En l-endiablado, en-el s-amorteçera sobr-el que reqordara / Fī l-mağ-nūni wa-l-muğmā ‘alay-hī yafīqu (18 r.).

En la qu-a de su flor i-en las paridas / Fī il-ḥā’iḍi wa-n-nufasā’i (18 v.).

Lo que vino en las oras de los aṣalaes / Mā ġā’a fī awqāti iṣ-ṣalawāti (19 v.).

En las imiendas del-aṣala de ṣ-ṣubḥi i de al-ġumu’at / Irqā’u ṣalāti iṣ-ṣubḥi wa-l-ġum’ati (22 r.).

Las imiendas del-aṣala de z-zuhar i de al-‘aṣar i de l-‘atama la çaguera / Irqā’u ṣalāti z- zuhri wa-l-‘aṣri wa-l-‘iṣā’i l-aḥirati (25 v.).

El debdo del-aṣala / Farḍu aṣ-ṣalāti (26 v.).

Quien leira baso en lo que se debe leir alto en-ello o leira alto en lo que se debe leir baso en-ello / Man asarra fī -mā yuğharu fī -hī aw ġahara fī -mā yusarru fī -hī (27 v.).

Lo que vino en la posada de medio i quien se olvidara la posada de medio / Mā ġā'a fī l-ġalsati il-wuṣṭà wa-man nasiya al-ġalsata il-wuṣṭà (28 r.).

Lo que vino en quien dara aç-çalām de dos arrak'as por trescuerto / Mā ġā'a fī -man sallama min rak'atayni sāhiyan (29 v.).

El dezir Allāhu akbar de çaga del-alimām / At-takbīra ħalfa al-imām (31 r.).

Lo que vino en-el dezir Allāhu akbar / Mā ġā'a fī it-takbīr (32 v.).

Lo que vino en Sami'a Allāh li-man ħamida-hū / Mā ġā fī Sami'a Allāhu li-man ħamida-hū (33 r.).

Lo que vino en l-aliqāma del-aşala / Mā ġā'a fī iqāmati iş-şalāti (34 v.).

Lo que vino en quien fara aşala en su caza depues alcoseguiara l-aşala en la meçquida / Mā ġā'a fī man şallà fī bayti-hī tumma adraka aş-şalāta fī l-masġidi (36 v.).

En tornar los aşalaes / Fī radi iş-şalawāti (37 v.).

En las emiendas del-aşala del magribi / Irqā'u şalāti il-magribi (41 v.).

Los aşalaes açunnados / Aş-şalawātu al-masnūnātu (42 v.).

L-aşala del clibsamiento / Şalātu l-kusūfi (43 r.).

Caso en l-aşala del rogar por pluvia / Bābu şalāti il-istisqā (45 v.).

L-aşala del-alwitra / Şalātu al-witri (46 v.).

El debdo del-azzaque / Farḍu az-zakāti (47 r.).

L-azzaque de la vianda i del pan / Zakātu iṭ-ṭaċċami (47 v.).

L-azzaque del ganado / Zakātu al-ganami (49 r.).

L-azaque de la fruyta / Zakātu aṭ-ṭimāri (50 r.).

L-azzaque de las vaqas / Zakātu l-baqari (51 r.).

L-azzaque del oro i de la plata / Zakātu ad-ḍahabi wa-l-wariqi (51 v.).

L-azaque del recardero / Zakātu al-muḥtakiri (53 r.).

L-azzaque del roldeador / Zakātu al-mudīri (54 r.).

Lo que no a azaque en-ello / Mā lā zakāta fī -hī (55 v.).

Lo que s-adebdeçe en-ello l-azaque de las al-ġulyas / Mā taġibu fī -hī iz-zakātu mina al-ħulī (56 r.).

Zakā l-fiṭr (56 v.) (título sin traducir).

En lo que no sa adebdese sobr-el l-azaque de pasqua da Romaḍān / Man lā yaġibu 'alay-hī zakātu l-fiṭr (57 r.).

Lo que no a azaque en-el de los algos de los cativos / Mā lā zakāta fī -hī mina amwāli il-'abīdi (58 r.).

El debdo del dayuno / Farḍu ş-şiyāmi (59 v.).

## DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS MUDEJARES DE CALANDA (TERUEL)

Lo que afuella el dayuno / Mā yufsidu aṣ-ṣiyāma (61 v.).

Lo que no afuella el dayuno / Mā lā yufsidu aṣ-ṣiyāma (62 r.).

Lo que vino en-el esdayunarse d-enfarnedad o de camino / Mā ḡā'a fī l-iftāri min maraḍin aw safarin (63 r.).

El debdo del-alhiḡ / Farḍu al-ḡaḡ (64 v.).

Lo que vino en-el llogar / Mā ḡā'a fī ir-ribā (68 v.).

Caso en vender lo qu-es de comer i de beber / Bābu bay'u mā yūkalu wa-yušrabu (70 v.).

Caso en vender lo que no es de comer i lo que no es de beber / Bābufī bay'i mā lā yūkalu wa-mā lā yašrib (71 v.).

Lo que no pasa que sea vendido partida d-ello por partida de lo que çi de comer i da beber / Mā lā yaḡūzu an yubā'a ba'ḍuhū bi-ba ḍin mimmā yūkalu wa-yušrabu (72 v.).

Lo que no pasa que sea vendido / Mā lā yaḡūzu an yubā'a (73 v.).

Lo que no pasa del priestemo / Mā lā yaḡūzu mina s-salafi (75 r.).

Lo que pasa del empriestemo / Mā yaḡūzu mina as-salafa (75 v.).

Lo que vino en llogar la tierra / Mā ḡā'a fī kirā'i il-arḍi (77 r.).

En el f. 77 v., tras el texto del *Muḥtaṣar*, escribe la *basmala* y una corta oración por el Profeta en árabe, luego siete palabras sueltas en aljamiado y su traducción árabe, a continuación repite la última frase del texto, la *basmala* y alguna palabra suelta.

## 5. MISCELANEO JURIDICO-RELIGIOSO

Comienza: Bi-smi illāhi ir-raḥmāni ir-raḥī mi. Esta es la rubrica que se hallara en-ella lo que ay en-este libro.

Acaba: i-en la segunda al-ḡamḍu i wa-š-šamsu a ora de azuḡḡā.

Este volumen misceláneo contiene un total de 136 folios. Los 122 primeros, reunidos en 10 cuadernillos, tienen un tamaño de 17 x 12 cms. Al final se añade otro cuadernillo más pequeño (15 x 11 cms.) de 14 hojas. Están en blanco las hojas 121 v. y 122, que corresponden al final del volumen. También la 123, que es la primera del cuadernillo añadido, y de éste mismo las últimas: 129 v.-136.

Está paginado en la época, desde la primera hoja en blanco hasta la 121 (la última escrita del volumen original), pero no pagina el cuadernillo añadido.

El soporte es papel de hilo de grosor medio que está ocupado por 13 líneas escritas en un rectángulo de 13,5 x 8 cms. El papel del cuadernillo añadido es más vasto y no tiene marca de agua, su caja de escritura da unas medidas de 12 x 8 cms. y contiene 12 líneas por página<sup>3</sup>.

Escrito con letra magrebí clara. El cuadernillo añadido se debe a una mano distinta a la del resto del volumen.

Usa lengua árabe y aljamiada.

El color de la tinta es negro, excepto para las vocales de los textos en árabe y para el título de las suras, que es rojo.

Tiene encuadernación de la época, en piel marrón fuerte, desgastada y apollillada. Se cierra con dos pares de cordones. El refuerzo interior consiste en papeles y un forro de saco. En el lomo resalta el volumen de las cinco tiras sobre las que apoyan los hilos de coser los cuadernillos. También se ven las puntadas de hilo del cuadernillo añadido.

El estado de conservación es regular. Las hojas están muy manchadas en la primera parte del volumen y al final; además hay alguna apollillada o rota en su extremo inferior, pero ello no afecta a la escritura.

La decoración consiste en algunas orlas de trenzas en rojo, negro y amarillo, enmarcando títulos al comienzo del texto. El resto de los títulos de sura se escriben en rojo, pero en la misma letra del texto y sin decorar. Los títulos de los capítulos del *Muhtaşar*, como alguna palabra que comienza párrafo, están en negro con trazo más amplio. La separación de aleyas y de capítulos se hace con dibujos simples consistentes en tres puntos en disposición triangular y dos líneas inclinadas con semicírculo adosado en negro. Al comienzo del *Muhtaşar* (que, por otra parte, no tiene título), p. 33 r., hay una orla trenzada en rojo y negro.

No está fechado, pero por el párrafo de 87 r.-v. “En estas imiendas de los aş-salaes abemos dexado de poner algunas cosas que son neçesaryas para los que hazen aşsala con al-ğama‘a porque en-este nuestro tiempo se emplea poco”, nos permite suponer que el texto es de los últimos tiempos mudéjares o de época morisca. Las condiciones para practicar su culto libremente ya no debían ser buenas, pues apenas hacían oración en comunidad.

Contenido: a) Índice (2 r.-2 v.).

b) Fragmento del Corán (‘primo una par del-Alqurān’) (3 v.-31 v.): I (3 v.); II (4 r.) (es de Medina, no de La Meca), 1-5, 163, 255-256, 284-286; III (6 r.) (título mal escrito “al-an‘ām” que es el título de VI, por “āl

---

<sup>3</sup>Añade al margen alguna frase explicativa u olvidada en: 51 r., 51 v., 52 v. y 74 v.

‘Imrān”), 1-6, 18, 19 (sólo parte), 26, 27; IX (7 r.) (sin título), 128, 129; XXVI (7 v.) (sin título), 78-89; XXXVI (8 r.) (le da título con dos palabras: “yā’sīn al-Qur’ān”, por “yā’sīn”); LXVII (15 r.); LXXXVII (18 r.); LXXXVIII (19 r.); LXXXIX (20 r.); XC (21 r.); XCI (22 r.); XCII (23 r.); XCIII (23 v.); XCIV (24 r.) (título con comienzo de la sura “alam na’srah”, por “a’s-’sarh”); XCV (24 v.); XCVI (25 r.) (con otro título: “al-ikrām” por “al-’alaq”); XCVII (25 v.) (con título erróneo); XCVIII (26 r.) (otro título “ad-ḏīn”, por “al-bayyināt”); XCIX (27 r.) (título por comienzo de sura “idā zulzilāt”, por “al-zalzalāt”); C (27 v.); CI (28 r.); CII (28 v.) (la titula con la primera palabra de la sura: “al-hākum”, por “at-takātur”); CIII (28 v.); CIV (29 r.); CV (29 r.); CVI (29 v.); CVII (30 r.) (otro título “yukaddibu”, por “al-mā’ūn”); CVIII (30 r.); CIX (30 v.); CX (30 v.); CXI (31 r.) (otro título “abī lahab”, por “al-masad”); CXII (31 r.); CXIII (31 v.), y CXIV (31 v.). En algún título de sura escribe “āyat”, pero no le precede el número de ellas.

c) Texto árabe de las oraciones “al-ta’shud li-kulli ṣalāti” (32 r.) y “al-qunūt li-ṣalāti aṣ-ṣubḥi” (32 v.). Este apartado no está en el índice.

d) Fragmento aljamiado del *Muhtasar* de al-Tulayṭulī (33 r.-108 r.): Capítulo del-alwadū (33 r.), capítulo de lo que derrueca el-alwadū (37 r.), capítulo del tahūr (38 v.), capítulo del-atayamum (41 r.), capítulo del-aṣala (47 r.), capítulo de las annafilas (57 r.), capítulo del perqueno i levantar aṣala (61 r.), capítulo de las imiendas del-aṣala (64 r.), del leir las aḩūras en-el-aṣsala (70 r.), de las atakbīras (71 v.), de Sami’a Allāhu li-man ḩamida-hū (72 r.), del-Allāhum mā rabbanā wā-laka al-ḩamdu (73 r.), de quien lea publico dónde a de leir secreto i de quien lie secreto dónde a de leir publico (73 v.), de la posada de medyo (75 v.), de quien se dara aḩalām a las dos ar-rak’as (76 v.), de quien dubdara en su aṣsala i no se acordara quantas ar-rak’as tiene hechas (80 r.), de dezir at-taḩiyātu (81 r.), de quien se olvidara el-aḩḩalām (81 v.), de quien se levantara a la quinta ar-rak’a (82 r.), de quien se acordara que debe un aṣsala estando haziendo otro aṣsala (84 v.), capítulo del debdo dell-azzaque (87 v.), capítulo dell-azzaque de los panes (89 r.), i-el-azzaque de las frutas (90 v.), capítulo del-azzaque los ganados (92 v.), el-azzaque de los bueyes (94 v.), capítulo del-azzaque del-oro i de la plata (95 r.), capítulo dell-azzaque del recardero (97 r.), capítulo dell-azzaque del redoleante (99 r.), capítulo en lo que no ay azzaque en-ello (101 v.), capítulo de lo que se adebdeçe en-ello el-azzaque de los ḩueles (102 v.), capítulo del-azzaque del-alfitra de Ramadān (103 r.), capítulo en quien no se adebdeçe el-azzaque sobr-el (104 r.), capítulo en lo que no ay azzaque en-ello de los bienes de los cativos (106 r.). No todos los capítulos están en el índice.

e) Capítulo del-aṣala del muerto, en aljamiado, excepto el texto de las oraciones, que están en árabe: Oración por el hombre muerto (108 v.-

111v.), oración por la mujer muerta (111 v.-114 v.), oración por el niño muerto (114 v.-116r.), rogarya de la fuesa (116 v.-117 v.), oración para después de leer por el muerto y después de la rogarya de la fuesa (117 v.-121 r.).

f) Memoria de las lunas de todo el-año (124 r.-128 v.).

g) El-aṣṣala de las dos pascuas (129 r.). Este capítulo y el anterior componen el cuadernillo añadido y de otra mano, por no ser originalmente de este volumen no están en el índice.

En fol. 89 r. hay una glosa aljamiada marginal: “el-alwiṣque es un qahiṣ d-esta tierra”. En 96 v. otra: “los al-dirhames son sueldos i un peso de plata es çien sueldos i qada al-miṭqal de oro es dieç sueldos, de manera que se a de pagar de quarenta uno de oro o de plata”.

## 6. CORAN FRAGMENTARIO

Se trata de un volumen de 182 folios cosidos en 15 cuadernillos. Por el principio, la primera hoja y la primera página de la segunda están en blanco; por el final, hay dos hojas y una página de guardas, aunque con escritos posteriores. Al final del séptimo hay una hoja cortada (p. 92), pero no falta texto.

Comienza: Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi khy‘š. Dikru raḥmati rabbika.

Acaba: min ba‘da ikrāhi-hinna gufūr raḥīm.

Está paginado, pero al revés, de izquierda a derecha. Esa es la paginación que seguimos en esta descripción.

El soporte de la escritura es papel grueso, la letra magrebí, clara y cuidada y la lengua árabe. Usa tinta negra para las consonantes, roja para las vocales y amarilla para *ḥamza*.

El tamaño de las hojas es 30,5 x 22 cms.; en cada una hay 17 líneas escritas, midiendo la caja de escritura 24 X 15,5 cms.

Encuadernado en la época con piel marrón, tiene una solapa y un cordoncillo para el cierre. Es una encuadernación sólida, aunque la piel está un poco desgastada. Hay dos líneas enmarcando las tapas, que también se decoran con unos pocos puntos rehundidos, y rombos en el lomo. El refuerzo interior consiste en un relleno de papeles, escritos en árabe y castellano, y una cubierta de saco. En el lomo se observan unas puntadas de hilo que cosen los cuadernillos, debe corresponder a un arreglo posterior.

## DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS MUDEJARES DE CALANDA (TERUEL)

Está en buen estado de conservación, a pesar de que hay alguna hoja suelta.

La decoración que presenta consiste en orlas haciendo dibujos geométricos, en rojo y amarillo. Las hay al principio del volumen y en la página 91 r. adornando el título de la sura XXXVIII. En la última hoja, enmarcando el colofón final, hay una roseta y un entrelazado rojo y amarillo; además, ahí y al margen junto a los títulos de las dos últimas suras hay unos dibujos distintos a los del resto del volumen, se trata de colas enlazadas en colores rojo y negro.

Las letras de los títulos de las suras son cúficas, en amarillo y perfiladas en rojo. En el margen se leen palabras referentes a las partes del Corán: *rub' hizb*, *nisf hizb*, *hizb* y *sağada*; las dos primeras escritas sólo con tinta roja y letra normal (como alguna palabra olvidada del texto), las otras dos aparecen adornadas, escritas con letras cúficas y huecas y enmarcadas con círculos concéntricos rellenos de dibujos o de tinta roja o amarilla. En el caso de *sağada* escribe dentro y fuera de los círculos "0", en el de *hizb* los va numerando del 1 al 26 (repite el 13 y el 26).

Las aleyas están separadas (aunque no siempre correctamente) por tres puntos formando un triángulo; cada cinco veces la separación se hace con una hojita y un círculo alternativamente, ambos rellenos de tinta roja o amarilla.

Fechado el martes, 6 de septiembre (1485) / 25 de şa'abân de 890 (escrito en cifras gubaríes).

Copista: Yūsuf bn'Alī bn Ğabla al-Monastīrī al-Balançī (se trata del localizado contratando sus servicios en 1499 con la aljama de Alfamén').

Contenido: Segunda parte del Corán, tal como especifica en el colofón final del volumen. En general, no dice si la sura es medinesa o mecana. Contiene las siguientes suras: XIX (dice tener 99 aleyas, pero son 98) (p. 178 r.); XX (tiene 135 aleyas, no 134 como dice) (p. 173 v.); XXI (112, no 111) (168 r.); XXII (78 aleyas, no 77) (162 v.); XXIII (118, no 117) (157 r.); XXIV (152 r.); XXV (146 r.); XXVI (227, no 226) (142 r.); XXVII (93, no 95) (136 v.); XXVIII (131 r.); XXIX (125 r.); XXX (60, no 59) (120 v.); XXXI (34, no 33) (117 r.); XXXII (114 v.); XXXIII (113 r.); XXXIV (107 r.); XXXV (45, no 46) (103 r.); XXXVI (83, no 82) (99 v.); XXXVII (96 r.); XXXVIII (da otro título: Dāwud, por Sād, y tiene 88 aleyas, no 86) (91 r.); XXXIX (tiene 75, no 72) (87 v.); XL (85, no 84) (82

---

<sup>4</sup>vid. RIBERA, J., y ASIN, M., *Catálogo de mss. árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, p. 246; LOPEZ MORILLAS, C., "Copistas y escribanos moriscos", *Actes du II Symposium International du CIEM*, II, Túnez, 1984, p. 72, y HOENERBACH, W., *Spanisch-Islamische Urkunden aus der Zeit der Nasriden und Moriscos*, Bonn, 1965, p. 329.

v.); XLI (54, no 53) (77 r.); XLII (da por título 'sq por šūrā y tiene 53, no 50) (73 v.); XLIII (70 r.); XLIV (59, no 56) (66 r.); XLV (37, no 36) (64 v.); XLVI (35, no 34) (62 r.); XLVII (38, no 39, título distinto: al-qitāl, por Muhammad) (59 v.); XLVIII (57 r.); XLIX (54 r.); L (52 v.); LI (51 r.); LII (49 r.); LIII (62, no 31) (47 v.); LIV (46 r.); LV (78, no 77) (44 v.); LVI (96, no 99) (42 v.); LVII (29, no 28) (41 r.); LVIII (22, no 21) (38 r.); LIX (36 r.); LX (34 r.); LXI (da otro título: al-hawāriyyūn, por aṣ-ṣaffu) (32 v.); LXII (31 v.); LXIII (30 v.); LXIV (30 r.); LXV (de 12 aleyas, no 16) (28 v.); LXVI (tiene 12 aleyas, no 16) (27 v.); LXVII (30 aleyas, no 31) (26 r.); LXVIII (24 v.); LXIX (tiene 52 aleyas, no 58) (23 r.); LXX (22 r.); LXXI (tras el título y antes del número de aleyas -que son 30, no 28-, dice la fórmula '*alayhi as-salām*' ) (21 r.); LXXII (20 r.); LXXIII (tiene 20 aleyas, no 18) (18 v.); LXXIV (tiene 56 aleyas, no 55) (17 v.); LXXV (tiene 40 aleyas, no 39) (16 v.); LXXVI (15 v.); LXXVII (14 v.); LXXVIII (40, no 41) (13 v.); LXXIX (12 v.); LXXX (12 r.); LXXXI (11 r.); LXXXII (10 v.); LXXXIII (36 aleyas, no 37) (10 r.); LXXXIV (9 v.); LXXXV (9 r.); LXXXVI ( 17 aleyas, aunque, quizás por error del copista, dice 27) (8 v.); LXXXVII (da otro título a la sura: sabbih, por al-a'lā) (8 r.); LXXXVIII (7 v.); LXXXIX (30 aleyas, no 32) (7 r.); XC (6 v.); XCI (6 r.); XCII (tal vez por error del copista dice 21 aleyas, en lugar de 11 que tiene) (5 v.); XCIII (5 r.); XCIV (5 r.); XCV (4 v.); XCVI (distinto título: qra', por 'alaq, y tiene 19 aleyas, no 20) (4 v.); XCVII (4 r.); XCVIII (da como título el comienzo de la sura: lam yakun, por bayyināt) (4 r.); XCIX (la titula con las palabras iniciales de la sura: idā zulzilāt, en lugar de az-zalzalāt) (3 v.); C (3 v.); CI (tiene 11 aleyas, no 10) (3 r.); CII (título con el inicio de sura: al-hākum, por at-takātur, tiene 8 aleyas, no 7 como dice, y sólo pone una separación entre aleyas) (3 r.); CIII (2 v.); CIV (2 v.); CV (2 v.); CVI (con 4, no 5 aleyas) (2 r.); CVII (título con el inicio de sura: ara'ayta, por al-mā-'ūn) (2 r.); CVIII (2 r.); CIX (1 v.); CX (3 aleyas, no 4) (1 v.); CXI (1 v.); CXII (1 r.); CXIII (1 r.); CXIV (1 r.).

## 7. CORAN FRAGMENTARIO Y ORACIONES

Es un volumen acéfalo. Comienza: Bi-smi-llāhi r-rahmāni r-rahīmi 'Im. *Dālika l-kitābu lā rayba fī-hi.*

Acaba: wa-llāhu akbar. Wa-lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-llāhi.

Tiene 85 folios, pero faltan algunas hojas: 3 al principio del volumen, las 3 que se corresponden con éstas entre las págs. 6 y 7; 3 del cuadernillo recosido: 2 al principio, entre las págs. 58 y 59, y una al final, entre fol. 69 y 70. Falta también un número indeterminado detrás de las págs. 71, 73 y 75.



#### DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS MUDEJARES DE CALANDA (TERUEL)

Están en blanco: 55 v., 56 r., 57 v., 58 r., 82 r. y las guardas finales 83 v.-85 v.

Componen el volumen 8 cuadernillos. El séptimo está recosido y el octavo tiene alguna hoja suelta. No está paginado.

El soporte de la escritura es papel de grosor medio. El tamaño de las hojas es 9 x 10 cms. y el de la caja de escritura 6,7 x 7 cms. El número de líneas escritas por página es 9.

La tinta es de color negro para el texto aljamiado y las consonantes del texto árabe y rojo para las vocales en textos árabes y para el título de las suras.

Escrito en árabe y aljamiado y letra de tipo magrebí, clara y pequeña.

Conserva la encuadernación de la época, en piel oscura, bastante estropeada, con dibujos grabados que consisten en líneas formando un cuadro alrededor de las tapas y otro más pequeño en su interior. En el espacio interno de los cuadrados hay un punteado que forma rosetas. En el lomo resaltan las tres tiras donde se apoyan los hilos de coser los cuadernillos y se ven las puntadas de la reparación de uno de ellos. Hacia el interior las tapas tienen un refuerzo con pasta de papel y un forro de saco.

No está muy bien conservado, ya que el papel está sucio y muy usado, algunas hojas desgastadas y manchadas, otras arrugadas y alguna suelta, además faltan hojas.

Decoración: En las páginas 56 v. y 57 r. y en las dos últimas (82 v. y 83 r.) hay cuadros decorados que ocupan la página entera y enmarcan fórmulas piadosas escritas con letras huecas o de trazo muy grueso sobre un fondo relleno de color. La orla del cuadrado está formada por lazos trenzados y motivos vegetales en colores rojo, negro, verde y amarillo. Al final de la página 34 r. una trenza sencilla en rojo y negro que señala el fin de un capítulo. El del siguiente (55 r.) se marca con la frase *tammāt bi-ḥamdi Allāhi* escrita en negro y perfilada en rojo.

Las aleyas se separan con tres puntos formando un triángulo. Los títulos de las suras sólo se destacan por estar escritos con tinta roja. En la página 16 v. escribe el título *Hirzu al-wazīri* con tinta amarilla y vocales en rojo y lo adorna con una serie de dibujos en rojo muy simples de cerezas, triángulos de puntos y dos rayas inclinadas con semicírculo adosado. En el segundo alherze (34 v.-55 r.) hay alguna palabra (*Allāh ta'ā-lā, Muḥammad*) dentro del texto escrita con trazo más grueso.

No está fechado, posiblemente sea de s. XV-XVI.

Contenido: Deben faltar las tres primeras hojas, de las que dos serían guardas y la tercera contendría la sura I.

Corán, II, 1-5, 163, 255-257, 284-286 (1 r.-3 v.); III (en el título omite *āl*), 1-6 (falta el final de la última), 18 (falta el comienzo), 19 (sólo el principio), 26, 27 (3 v.-5 r.); IX, 128 y 129 (5 r.); XXVI, 78-89 (5 r.-6 r.) (ni IX ni XXVI tienen título, siguen como si fueran aleyas de la sura III); XXXVI, entera excepto desde el final de 11 hasta final de 40, texto que estaría escrito en las tres hojas que deben faltar al final del primer cuadernillo (6 r.-11 r.); LXVII (11 r.-15 v.); XCI (15 v.-16 r.).

Amuletos: *Hirzu al-wazīri* (16 v.-34 r.), en aljamiado, excepto el texto del amuleto (24 v.-34 r.), que está en árabe e incluye una especie de letanía. *El-alherzze de Abū Duḡānat al-Anṣārī i es el-alherzze del-annabi Muhammad* (34 v.-55 r.), empieza en árabe, luego lo traduce y sigue en aljamiado excepto el propio texto del alherze (36 v.-55 r.).

Corán, LXXXVII, 1-9 (de ésta sólo el principio) (58 v.). En las dos hojas que faltan a continuación estaría el final de esta sura, toda la LXXXVIII y las cuatro primeras palabras que faltan de LXXXIX (59 r.); XC (60 v.); XCI (61 v.); XCII (62 v.); XCIII (63 v.); XCIV (64 r.); XCV (64 v.); XCVI (65 r.); XCVII (66 r.); XCVIII (da título distinto: al-qayyimāt, por al-bayyināt, es de Medina, no de La Meca como dice aquí) (66 v.); IC (67 v.) (es medinesa no mecana); C (68 r.); CI (68 v.); CII (69 r.); CIII (69 v.) (falta la última palabra, que estaría en la hoja que falta, junto con las suras CIV, CV y el título de la CVI); CVI (70 r.); CVII (70 r.) (da como título el comienzo de la sura: a-ra'āyta, por al-mā'ūn); CVIII (70 v.); CIX (70 v.); CX (71 r.); CXI (71 v.) (titula a esta sura con su comienzo: tabbat, en lugar de al-masad); de CXII (71 v.) escribe sólo el título, ya que faltan algunas páginas detrás. La siguiente conservada (72 r.) contiene LIX, 18-24. Siguen (desde 73 r.), sin más separación que los tres puntos en disposición triangular que separan habitualmente aleyas de la misma sura, diversas jaculatorias que proclaman la unicidad y poder divinos y una oración por Mahoma y los cuatro califas perfectos intercaladas entre varias aleyas: final de III, 122; LXXIII, 9; XXXIII, 41-44; XXX, 17 y comienzo de 18 (a continuación falta alguna hoja); segunda mitad de II, 255-257; XXVI, 78-89; final de XLII, 10; LVII, 3; III, 26-27; IX, 128-129; XII, 101; XL, 65; XXXIII, 56; XII, 92; III, 174; XXXIX, 53, 73-75; II, 284-286; XXXVII, 180-182 y VII, 54-56.

## 8. MISCELANEO DE CONTENIDO RELIGIOSO

Es un volumen acéfalo al que faltan las dos primeras hojas.

Comienza: I la ora que amaneçe i a el-es la loor en los-açamees /wa-hī-na tuṣbiḥūna wwa-la-hū al-ḥamdu fī s-samāwāti.

Acaba: Fueron *ṭestemōños* Yusuf Escolanō de Cuart, fisō (d)el-*alamin* i Mahoma el *Ġachō*. Bi-smi-llāhi r-rahmāni r-rahīmi. Al-ḥamdu li-llāhi rabbi l-‘ālamīna.

El número de folios es 162 en doce cuadernillos<sup>5</sup>, además de 50 en dos cuadernillos sueltos. Están en blanco los fols. 49 v.-50 r., 63 r., 72 v. - 73 r., 118 r. -123 r. (en alguno de éstos escribe la *basmala* ). No está paginado.

El tamaño de las hojas es 21 x 15 cms. y el de la caja de escritura 15 x 9,5 cms. En casi todo el volumen los límites de la caja de escritura, así como las 18 líneas que la llenan (sólo 15 en las págs. 47 y 48, y 17 en las págs. 73 a 117), están marcados con un rehundido. La caja es más amplia desde el fol. 123 v., en el que comienza un nuevo capítulo: 16,5 x 10 cms. Algunas hojas (132 v., 133 v., 134 r., 141 r., 141 v. y 142 r.) de ese último capítulo presentan otra disposición del texto: columnas de tres líneas y 5 cms. de anchura se van alternando a derecha e izquierda hasta llenar la página con seis de ellas. Otra página (134 v.) está escrita a dos columnas.

Sobre papel grueso se escribe con tinta negra y roja; negra para las consonantes del texto árabe, roja para las vocales y signos auxiliares del texto árabe y para todo el aljamiado. A veces cambia la tinta y usa roja para alguna palabra árabe y negra para su correspondiente aljamiada. A partir del fol. 123 v. escribe el texto aljamiado con tinta negra, y desde el fol. 150 r. con roja el título de los capítulos y alguna palabra clave. Las vocales árabes están también en negro en fols. 47 r.-49 r. Algún trozo queda sin vocalizar: un fragmento coránico en pp. 27 r.-33 v. y una jaculatoria de loa a Dios y ruego por el Profeta en 34 v.-35 v.

La letra es magrebí, pequeña y clara.

La lengua es aljamiada y árabe en traducción interlineal<sup>6</sup>; en algunas hojas (50 v.-60 r., 61 v.) la traducción se hace por párrafos de dos o tres líneas. Excepciones: No traduce los fols. 27 r.-33 v. y 45 v.-49 r. que contienen textos coránicos; 34 r.-35 v. ocupados por un colofón, jaculatorias de alabanza a Dios y oración por el Profeta, el colofón final (159 r.) ni los cuatro registros de nacimiento (fol. 161 v.). En cambio, el capítulo que ocupa los fols. 123 v.-158 v. tiene sólo texto aljamiado, lo mismo que los dos temas referentes a judíos añadidos entre el fol. 159 v. al 161 r. (en éstos hay algunas palabras hebreas escritas en caracteres árabes) y las dos *memorias* de 161 v. y 162 v.

<sup>5</sup>Al fol. 46 r. sigue una hoja cortada. Las hojas 47 y 48 parecen obra de otra mano de letra más rápida. También hay una hoja cortada, en este caso la primera del cuadernillo, entre las págs. 122 y 123.

<sup>6</sup>En dos ocasiones hallamos una mano dibujada al margen que parece llamar la atención sobre algo: en la página 19 r. quizás se refiera a dos palabras del título de una sura no traducidas, en 149 r. a dos palabras árabes (que traduce encima) dentro de un título aljamiado.

Conserva encuadernación de la época. Las tapas son de madera y se unen por el lomo con cinco tiras de cuero de color claro a las que se atan las cuerdas que cosen los cuadernillos. Por encima se cubre el lomo con una piel marrón muy estropeada y decorada con un estampado de cuadros, que se sujeta a la madera con cinco clavos por cada tapa. En el interior hay una hoja de pergamino fija a las tapas de madera también por medio de los clavos. El sistema de cierre consiste en dos chapas metálicas en una tapa que se corresponden con sendas tiras de cuero, rotas, en la otra.

Su estado de conservación es regular. El papel está bastante manchado, pero todo el libro es legible. Hay algunas hojas sueltas (9, 10 y 15) y otras rotas, incluso hay una (p. 134) reparada en su época, cosida con un hilo grueso y oscuro. En las hojas 30 y 31 la tinta está desvaída.

La decoración es escasa, simplemente encontramos triángulos formados por tres puntos, semicírculos enmarcando un punto y hojitas muy simples, todo ello en la misma tinta roja o negra usada para el texto y sirve para separar aleyas o párrafos. Hacia el final del volumen hay algunos dibujos de motivos vegetales, especialmente hojas de acanto, realizados con tintas roja y negra. Así, en f. 141 r. y las letras grandes y adornadas que hallamos en el margen de la pág. 136 v. donde se lee *mā kā-na qawl Abū Malik*. Del mismo tipo son los dibujos que marcan un nuevo capítulo en las págs. 142 v., 153 v. y 157 r., y las letras del título de capítulo en 146 v. y 147 r., en rojo perfiladas con negro y decoradas con hojas de acanto, mientras que en los capítulos anteriores el título se marcaba con un trazo negro un poco más amplio que el texto. En las hojas 63 y 118, que quedaron al principio en blanco, se grabó luego con un punzón el dibujo de una lechuza (dos en la segunda). En la primera la incisión ha cortado un trozo de papel.

La copia del manuscrito está fechada el martes 10 de julio de 886 h. (1481 Jc.). En las hojas finales del volumen hay algunos documentos también fechados: cuatro registros de nacimiento, 1º) lunes Pascua del Sacrificio 9 de septiembre de 935 h./[1]528 Jc. (pero la Pascua del Sacrificio se celebra el décimo día de Dū l-Ḥiġġa. La del año 935 h. corresponde al domingo 15 de agosto de 1529 Jc.; la del 934 h., al miércoles 26 de agosto de 1528; el 9 de septiembre de ese año era miércoles 24 de Dū l-Ḥiġġa). 2º) sábado 27 de noviembre de 936 h./ 1529 Jc. 3º) martes 27 de febrero de 938 h./1532 Jc. 4º) jueves 16 de febrero de 942 h./1536 Jc. (era miércoles), y una *memoria* del 26 de octubre de 1488.

El nombre del copista es Muḥammad ibn Muḥammad al-Qalahūrrī al-Sinhāġī.

Contenido:

Texto árabe y traducción interlineal aljamiada de la plegaria por el muerto (1 r.).

Texto de la llamada interior a la oración: *I diras cuando l-aliqāma del-aṣṣala* (5 r.).

*Los debdos del-aṣṣala son vint* (6 r.).

Texto de la oración *l-alqunūt de aṣ-ṣubḥ* (7 v.).

*L-aṣṣala del mes de Raġab* (8 v.).

*Aqueste es l-addu'ā d-alaw / Hādā du'ā'u at-tayri* (10 v.).

*Du'ā'un margūbun* (título sin traducir) (12 v.).

*Ed-du'ā el fadeloso aḥebtado si querra Allāh / Du'ā'un fādilun muġābun in šā'a Allāh* (13r.).

*Ed-du'ā onrado a el gualardon grant / Du'ā'un šarīfun la-hū fadlun kabīrun* (13 v.).

*Las alfadilas del dia de 'Āšūra i de su nueyt* (15 r.).

*Las alfadilas del dia de 'Āšūra* (16 r.).

*El faḍila otra del dia de 'Āšūra* (17 v.).

*El faḍila de la nueyt de medio de Ša'bān* (20 r.).

*El faḍila otra* (20 v.) (21 r.) (22 v.) (22 v.) (23 v.).

*Si sera dito que es el segreto del dayuno, pues la respuesta* (25 r.).

Corán, XXXVI. (27 r.).

*Cuando te demandaran los almalakes onrados por Allāh Munkar i Nakīr di a ellos* (33 v. y lo mismo en 60 v.).

Jaculatorias de alabanza a Dios y oración por el Profeta (34 v.). Se repite dos veces más, la segunda (desde fol. 36 r.) y la tercera (61 r.) con traducción interlineal.

Corán I (39 r.).

Jaculatoria de loa a Dios, seguida de parte de Corán, IV, 48 (39 v.).

Texto de la oración *Sami'a Allāhu li-man ḥamida-hū* (40 r.).

Corán LV (40 r.); XCI (45 v.); CX (46 r.); LXXVII (47 r.); III, 1-6 (49 r.); XXXVI (50 v.).

Corán XCI (61 v.); CX (62 r.).

Jaculatoria solicitando el perdón divino (62 v.).

Hadīṭ sobre Salmān al-Fārisī (63 v.).

*La estorya de la ḡibat de cobre / Hadīṭu madīnata an-nuḥāsi* (73 v.).

Plegaria en árabe por el Profeta (123 v.).

*Este es el libro de disputaçion con los cristianos i ġudios.* Está ordenado por capítulos (123 v.).

Colofón final árabe donde consta la fecha, una oración y el nombre del copista (159 r.).

*El bidduy lo que dizen a la presōna cuando se quiere morir de los ġudios* (159 v.).

*De los ġudiōs de su ley e de las confusiōnes que tienen en-ella* (160 v.).

Documentos:

Hoja de contabilidad: *Memoria sia a mi 'Alī Rafaqōn de la fazienda que fize ad-Awḍallan Peon* (161 v.). Describe bienes, quizás ropas, que parecen corresponderse con números escritos en la página siguiente, pero ésta está cortada.

Registro de nacimiento de los hijos del que lo escribe (161 v.): la niña 'Ā'isat y los niños Muhammad, Yūsuf y 'Alī. La letra es una para los dos primeros y otra distinta para los dos últimos.

Tras una página (162 r.) donde sólo se escribe la *basmala*, recoge otra *Memoria sia a mi Bara'ān Rafaqōn del dia que me fizo defenimientō mī ermana Fatima de Rafaqōn de la erenṭia*, incluye el nombre del alfaquí que hizo el documento: Lob de Abenrabi'a al-Ḥat, los testigos del mismo: Yusuf Escolanō de Cuart fiso del-alamin i Mahoma el Gacho, y la fecha: 26 de octubre de 1488. La página acaba con la *basmala*. La siguiente y última del volumen está cortada.

En el interior del ms. 8 hay un recorte de papel de 5,4 x 7,4 cms. escrito por una cara, en árabe y tinta sepia. Contiene la *basmala*, alguna loa a Dios, la profesión de fe y otras jaculatorias similares.

Se hallan también dos cuadernillos sueltos de papel distinto al del volumen y entre sí. El primero, de 32 hojas (desde la 29 están sueltas) no paginadas ni decoradas, tamaño 20,3 x 15,2 cms. y caja de escritura 17 x 12 cms., escribe en árabe vocalizado, letra magrebí amplia y clara, en 9 ó 10 líneas por página y tinta negra (corrida en fols. 21 y 26), un fragmento del Corán. Comienza con el alifato en la página 1 v. para continuar con suras coránicas: I, CXIV, CXIII, CXII, CXI, CX, CIX, CVIII, CVII, CVI, CV, CIV, CIII y CII (2 r.-6 r.). Sigue con el texto de la oración llamada *at-*

---

<sup>7</sup>También en fol. 27 r. del volumen principal escribe en el margen superior unas palabras en castellano.

DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS MUDEJARES DE CALANDA (TERUEL)

*tahiyyātu* y la profesión de fe y, enlazando con ella, Corán IX, 33. En la pág. 7 r., tras un trozo en blanco, escribe dos líneas en castellano<sup>7</sup>. Deja en blanco las págs. 7 v.-10 r. y continúa (10 v.-29 r.) con Corán I, CXIV, CXIII, CXII, CXI, CX, CIX, CVIII, CVII, CVI, CV, CIV, CIII, CII, CI, C, XCIX, XCVIII, XCVII, XCVI, XCV, XCIV, XCIII, XCII, XCI, XC, LXXXIX, LXXXVIII y LXXXVII. En 29 v.-31 r. escribe Corán I; II, 1-5, 163, 255-256 y principio de 257.

El segundo cuadernillo suelto tiene 18 hojas de papel más vasto, de 20 x 14,5 cms. y profusamente escritas (tamaño de la caja de escritura: 17,5 x 11,5 cms., número de líneas por página: entre 19 y 22). Tampoco está paginado ni presenta decoración. La lengua es aljamiada, la tinta negra y la letra magrebí, pequeña y rápida. Está bien conservado a pesar del exceso de tinta en alguna página que llega a traspasar a la otra, pero es legible. En varias hojas hay polvo pegado a la tinta. Contiene varios *hadītes*: L-*alḥadīṭ* del baño de Zaryeb (1 v.), *aquest-es l-ḥadīṭ* de *dieç çaçerdotes ġudios* que *demandaron çiertas demandas al-annabī Muhammad* (8 v.), *est-es el-ḥadīṭ* por que *cawsa se fizo muslim Ka bu el-Ahbār* (14 r.).